



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0486

Sabato 20.08.2011

Sommario:

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A MADRID (SPAGNA) IN OCCASIONE DELLA XXVI GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ (18-21 AGOSTO 2011) (IX)

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A MADRID (SPAGNA) IN OCCASIONE DELLA XXVI GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ (18-21 AGOSTO 2011) (IX)

• INCONTRO CON I COMITATI ORGANIZZATORI DELLA GMG, ALLA NUNZIATURA APOSTOLICA DI MADRID DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Alle ore 17 di questo pomeriggio, nella Nunziatura Apostolica di Madrid, il Santo Padre Benedetto XVI incontra i Comitati Organizzatori della XXVI Giornata Mondiale della Gioventù, coordinati da parte del Governo dal Ministro della Presidenza, Sig. Ramón Jáuregui e dal Sotto-Segretario alla Presidenza, Sig.ra Soledad López e da parte della Chiesa dal Card. Antonio María Rouco Varela e da S.E. Mons. César Augusto Franco Martínez. Pubblichiamo di seguito il discorso che il Santo Padre rivolge ai presenti:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Queridos amigos:

Me complace recibiros en esta Nunciatura Apostólica para agradeceros vivamente todo lo que habéis llevado a cabo para la organización de esta Jornada Mundial de la Juventud.

Sé muy bien que, desde el momento que se hizo pública la noticia de que la Archidiócesis de Madrid había sido elegida como Sede de esta iniciativa, el Señor Cardenal Antonio María Rouco Varela puso en marcha los

trabajos del Comité Organizador Local, en el que, con un profundo sentido eclesial y extraordinario afecto al Vicario de Cristo, han colaborado los responsables de las diversas áreas que se hallan implicadas en un acontecimiento de esta magnitud, coordinados por Monseñor César Augusto Franco Martínez. Solo el amor a la Iglesia y el afán por evangelizar a los jóvenes explican este compromiso tan generoso en tiempo y energías, que dará un abundante fruto apostólico. Durante meses habéis entregado lo mejor de vosotros mismos al servicio de la misión de la Iglesia. Dios os lo premiará con el ciento por uno. No sólo a vosotros, sino a vuestras familias e instituciones, que con abnegación han sostenido vuestra dedicación y esmero. Si, como dice Jesús, ni un vaso de agua dado en su nombre quedará sin recompensa, ¡cuánto más la entrega diaria y permanente a la organización de un hecho eclesial de tanto relieve como el que estamos viviendo! Gracias a cada uno de vosotros.

De igual modo, quiero manifestar mi gratitud a los miembros de la Comisión Mixta, formada por el Arzobispado de Madrid y las Administraciones del Estado, de la Comunidad de Madrid y del Ayuntamiento de la Villa, que, también desde el inicio de la preparación de esta Jornada Mundial de la Juventud, se constituyó con la mirada puesta en los cientos de miles de jóvenes peregrinos que han llegado a Madrid, ciudad abierta, hermosa y solidaria. Ciertamente, sin esta colaboración solícita, no se habría podido realizar un evento de tanta complejidad y trascendencia. A este respecto, sé bien que las diversas entidades se han puesto a disposición del Comité Organizador Local, sin escatimar esfuerzos y en un clima de amable cooperación, que honra a esta noble Nación y al reconocido espíritu de hospitalidad de los españoles.

La eficacia de esta comisión manifiesta que no solo es posible la colaboración entre la Iglesia y las instituciones civiles, sino que, cuando se orientan al servicio de una iniciativa de tan largo alcance, como es la que nos ocupa, se hace verdad el principio de que el bien integra a todos en la unidad. Por ello, quiero expresar a los representantes de las respectivas Administraciones, que han trabajado denodadamente por el éxito de esta Jornada Mundial, mi más sentido y cordial agradecimiento en nombre de la Iglesia y de los jóvenes que disfrutaron en estos días de vuestra acogida y solicitud.

Para todos vosotros, vuestras familias e instituciones, invoco del Señor la abundancia de sus dones. Muchas gracias.

[01179-04.01] [Texto original: Español]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari amici,

mi è gradito ricevervi in questa Nunziatura Apostolica per ringraziarvi vivamente di tutto ciò che avete compiuto per l'organizzazione di questa Giornata Mondiale della Gioventù.

So molto bene che, dal momento che è stata resa pubblica la notizia che la Arcidiocesi di Madrid era stata eletta come sede di questa iniziativa, il Signor Cardinale Antonio María Rouco Varela avviò i lavori del Comitato Organizzatore Locale, nel quale, con un profondo senso ecclesiale e con straordinario affetto verso il Vicario di Cristo, hanno collaborato i responsabili dei diversi ambiti coinvolti in un evento di tale grandezza, coordinati da Mons. César Augusto Franco Martínez. Solo l'amore alla Chiesa e l'ansia per evangelizzare i giovani spiegano questo impegno così generoso di tempo ed energie, che darà un abbondante frutto apostolico. Nel corso di vari mesi avete dato il meglio di voi stessi al servizio della missione della Chiesa. Dio vi premierà con il cento per uno. Non solo a voi, ma anche alle vostre famiglie e istituzioni, che con abnegazione hanno sostenuto la vostra dedizione e diligenza. Sì, come dice Gesù, neppure un bicchiere di acqua dato nel suo nome rimarrà senza ricompensa; quanto più l'impegno quotidiano e continuo nell'organizzazione di un evento ecclesiale di tanto rilievo come quello che stiamo vivendo! Grazie a ciascuno di voi.

Allo stesso modo, vorrei manifestare la mia gratitudine ai membri della Commissione Mista, formata dall'Arcivescovato di Madrid e dalle Amministrazioni dello Stato, dalla Comunità di Madrid e dal Municipio della Città, che, fin dall'inizio della preparazione di questa Giornata Mondiale della Gioventù, fu costituita con lo sguardo rivolto alle centinaia di migliaia di giovani pellegrini che sono giunti a Madrid, città aperta, bella e

solidale. Certamente, senza questa sollecita collaborazione, non si sarebbe potuto realizzare un evento di tale complessità e rilevanza. A tale riguardo, so bene che diversi organismi si sono posti a disposizione del Comitato Organizzatore Locale, senza risparmiare sforzi e in un clima di cordiale collaborazione, che onora questa nobile Nazione e il riconosciuto spirito di ospitalità degli spagnoli.

L'efficacia di questa commissione manifesta che non solo è possibile la collaborazione tra la Chiesa e le istituzioni civili, ma che, quando si orientano al servizio di una iniziativa di così vasto respiro, come è quella che ci vede impegnati, si realizza il principio che il bene integra tutti nell'unità. Perciò, voglio esprimere ai rappresentanti delle rispettive Amministrazioni, che hanno lavorato senza risparmiarsi per la riuscita di questa Giornata Mondiale, il mio più sentito e cordiale ringraziamento a nome della Chiesa e dei giovani che usufruiscono in questi giorni della vostra accoglienza e sollecitudine.

Per tutti voi, le vostre famiglie e istituzioni, invoco dal Signore l'abbondanza dei suoi doni. Grazie.

[01179-01.01] [Testo originale: Spagnolo]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers amis,

Je suis heureux de vous recevoir en cette Nonciature apostolique pour vous remercier vivement de tout ce que vous avez mené à bien pour l'organisation de ces Journées Mondiales de la Jeunesse.

Je sais très bien qu'à partir du moment où le choix de l'archidiocèse de Madrid comme siège de cette initiative a été rendu public, le Cardinal Antonio María Rouco Varela a lancé les travaux du Comité organisateur local au sein duquel, avec un profond sens ecclésial et une extraordinaire affection portée au Vicaire du Christ, ont collaboré les responsables des différents services impliqués dans un événement d'une telle ampleur, coordonnés par Monseigneur César Augusto Franco Martínez. Seuls l'amour pour l'Église et la soif d'évangéliser les jeunes, expliquent cet engagement si généreux en termes de temps et d'énergies, qui donnera un abondant fruit apostolique. Pendant des mois, vous avez donné le meilleur de vous-mêmes au service de la mission de l'Église. Dieu vous le rendra au centuple. Non seulement à vous, mais à vos familles et aux institutions, qui avec abnégation, ont soutenu votre dévouement et votre application. Si, comme dit Jésus, un verre d'eau donné en son nom ne restera pas sans récompense, que dire d'un engagement quotidien et permanent envers l'organisation d'un fait ecclésial d'un tel relief comme celui que nous vivons ! Merci à chacun d'entre vous.

Je voudrais manifester de la même manière ma gratitude aux membres de la Commission mixte, formée par l'archevêché de Madrid et l'administration de l'Etat, la Communauté de Madrid et la municipalité, qui, depuis le début même de la préparation de ces Journées Mondiales de la Jeunesse, s'est formée avec le regard fixé sur les centaines de milliers de jeunes pèlerins qui sont arrivés à Madrid, ville ouverte, belle et solidaire. Sûrement, un événement si complexe et important n'aurait pas pu se réaliser sans cette prévenante collaboration. A ce sujet, je sais bien que les diverses entités se sont mises à la disposition du Comité organisateur local, sans ménager leurs efforts et dans un climat d'aimable coopération, qui honore cette noble nation et l'esprit reconnu d'hospitalité des Espagnols.

L'efficacité de cette Commission démontre que non seulement une collaboration entre l'Église et les institutions civiles est possible, mais que, quand elles se mettent au service d'une initiative d'une telle portée, comme celle qui nous intéresse, le principe selon lequel le bien intègre tout le monde dans l'unité, devient vrai. Pour cela, je voudrais exprimer aux représentants des administrations respectives qui ont travaillé hardiment au succès des Journées Mondiales, mes plus sincères et mes plus cordiaux remerciements au nom de l'Église et des jeunes qui profitent ces jours-ci de votre accueil et de votre sollicitude.

A vous tous, à vous familles et institutions, j'invoque du Seigneur l'abondance de ses dons. Merci beaucoup.

[01179-03.01] [Texte original: Espagnol]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear Friends,

I am pleased to welcome you to the Apostolic Nunciature, and to thank you warmly for all that you have done for the organization of this World Youth Day.

I know very well that, from the moment that it was made public that the Archdiocese of Madrid had been chosen as the centre for this initiative, His Eminence Cardinal Antonio María Rouco Varela launched the work of the Local Organizing Committee in which all those responsible for the different areas involved in an undertaking of this size worked together, coordinated by Bishop César Augusto Franco Martínez, with a deep sense of ecclesial belonging and an extraordinary affection for the Vicar of Christ. Only love for the Church and zeal to evangelize young people can explain this generous commitment of time and energy, which will bear much apostolic fruit. Over the months you have offered your best to the service of the Church's mission. May God reward you for it a hundredfold, and not just you but your families and your institutions which with self-sacrifice have supported your dedication and care. Since Jesus tells us that not even a cup of water given in his name will go without reward, how much more will be rewarded the daily and unceasing contribution to the organization of a church event of such importance as the one we are now celebrating! Thank you to each one of you.

Similarly, I wish to offer my thanks to the members of the Mixed Commission formed by the Archdiocese of Madrid and the national Government offices, the Community of Madrid and the City Hall which, since the beginning of this World Youth Day, was set up with its gaze fixed upon the hundreds of thousands of young pilgrims coming to Madrid, a city open, beautiful and welcoming. Certainly, without this diligent cooperation, it would not have been possible to realize an event of such complexity and importance. In this regard, I know that many groups placed themselves at the disposal of the Local Organizing Committee, sparing no effort and in an atmosphere of friendly cooperation, which is a credit to this noble nation and to the well-known spirit of hospitality of the Spanish people.

The effectiveness of the Commission shows that cooperation between the Church and local authorities is possible, and not only when they work together on an initiative of such great significance, like the present one, proving the principle that good things bring us together. For this reason, I would like to express to the representatives of the various institutions that have worked boldly for the success of this World Day, my warm and heartfelt thanks in the name of the Church and of the young people who are now enjoying your welcome and diligence.

Upon all of you, as well as upon your families and institutions, I invoke the Lord's abundant blessings. Thank you very much.

[01179-02.01] [Original text: Spanish]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Liebe Freunde!

Es freut mich, Sie in dieser Nuntiatur zu empfangen, um Ihnen herzlich für alles zu danken, was Sie für die Organisation dieses Weltjugendtags getan haben.

Ich weiß sehr wohl, daß von dem Moment an, als die Nachricht von der Wahl der Erzdiözese Madrid als Sitz dieser Initiative veröffentlicht wurde, Kardinal Antonio Maria Rouco Varela die Arbeiten des Örtlichen Organisationskomitees in Gang gebracht hat. In diesem Komitee haben die Verantwortlichen der verschiedenen, in eine Veranstaltung dieser Größenordnung einbezogenen Bereiche unter der Koordination von Weihbischof César Augusto Franco Martínez mit tiefem kirchlichen Gespür und außerordentlicher Liebe zum Stellvertreter Christi zusammengearbeitet. Allein die Liebe zur Kirche und die Sorge um die Evangelisierung der Jugendlichen

explícar este tan generoso compromiso de tiempo y energía, que en el ámbito del Apostolado fructifera será. En el curso de varios meses han dado su mejor en el servicio de la misión de la Iglesia su mejor. Dios les pagará cien veces. Y no sólo a ellos, sino también a sus familias y a las instituciones, que con su generoso compromiso han apoyado. Sí, como Jesús dice, no se puede dar algo sin recibir algo; cuánto más se entrega diariamente y permanentemente a la organización de un acontecimiento eclesial de tan gran importancia como este que estamos viviendo. ¡Gracias a cada uno de ellos!

De igual manera quisiera expresar mi agradecimiento a los miembros de la Comisión Mixta, formada por el Arzobispado de Madrid y las Administraciones del Estado, de la Comunidad de Madrid y del Ayuntamiento de la Ciudad, que desde el inicio de la preparación de esta Jornada Mundial de la Juventud, se constituyó teniendo en cuenta a las cientos de miles de jóvenes peregrinos que llegaron a Madrid, ciudad abierta, hermosa y solidaria. Ciertamente, sin esta generosa colaboración, no se habría podido realizar un evento de tanta complejidad e importancia. A este respecto, sé que las diversas entidades se colocaron a disposición de la Comisión Organizadora Local, sin guardar esfuerzos y en un clima de amable cooperación, que honra a esta noble Nación y al conocido espíritu de

La efectividad de esta Comisión demuestra que la colaboración entre la Iglesia y las instituciones civiles es posible. Pero no sólo eso. Cuando se pone al servicio de una tan grande iniciativa – como esta, que nos ocupa ahora – entonces se hace verdad el principio, que el bien de todos en la unidad se realiza. Por eso quisiera agradecerles, a los representantes de las respectivas Administraciones, que sin guardar esfuerzos para el éxito de esta Jornada Mundial de la Juventud han trabajado, en el nombre de la Iglesia y de los jóvenes, que en estos días disfrutan de su acogida y de su cuidado, mi profundo agradecimiento, cordial.

Por todos ellos, por sus familias e instituciones pido al Señor que les llene de sus dones. Gracias.

[01179-05.01] [Originalsprache: Spanisch]

TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Queridos amigos!

Apraz-me receber-vos aqui, na Nunciatura Apostólica, para vos agradecer vivamente tudo o que levastes a cabo para a organização desta Jornada Mundial da Juventude.

Sé que, desde que se tornou pública a notícia de que a arquidiocese de Madrid tinha sido escolhida como sede desta iniciativa, o Senhor Cardeal António Maria Rouco Varela pôs em marcha os trabalhos da Comissão Organizadora Local; nesta, com profundo sentido eclesial e extraordinário afecto pelo Vigário de Cristo, colaboraram os responsáveis das diversas áreas que se encontram envolvidas num acontecimento desta grandeza, coordenados por Monsenhor César Augusto Franco Martínez. Só o amor à Igreja e o anseio de evangelizar os jovens explicam um compromisso tão generoso em tempo e energias, que há-de dar um fruto apostólico abundante. Durante meses e meses, destes o melhor de vós mesmos ao serviço da missão da Igreja. Deus vos pagará cem por um; e não só a vós, mas também às vossas famílias e instituições que, com abnegação, sustentaram a vossa esmerada dedicação. Se, como disse Jesus, nem um copo de água dado em seu nome ficará sem recompensa, quanto mais a entrega diária e permanente à organização de um acontecimento eclesial de tão grande destaque como este que estamos vivendo. Obrigado a cada um de vós!

De igual modo, quero manifestar a minha gratidão aos membros da Comissão Mista, formada pela Arquidiocese de Madrid e as Administrações do Estado, da Comunidade de Madrid e da Prefeitura da Cidade, que, também desde o início da preparação desta Jornada Mundial de la Juventud, se constituiu tendo em vista as centenas de milhares de jovens peregrinos que chegaram a Madrid, cidade aberta, bela e solidária. Certamente, sem esta solícita colaboração, não se teria podido realizar um evento de tamanha complexidade e importância. A este respeito, sei que as diversas entidades se colocaram à disposição da Comissão Organizadora Local, sem regatear esforços e num clima de amável cooperação, que honra esta nobre Nação e o conhecido espírito de

hospitalidade dos espanhóis.

A eficácia desta comissão mostra que não só é possível a colaboração entre a Igreja e as instituições civis, mas também que, quando se orientam para o serviço de uma iniciativa de tão longo alcance como a que nos ocupa, se vê a verdade do princípio que o bem integra a todos na unidade. Por isso quero exprimir aos representantes das respectivas Administrações, que trabalharam denodadamente para o bom êxito desta Jornada Mundial, o meu mais sentido e cordial agradecimento em nome da Igreja e dos jovens que gozam nestes dias do vosso solícito acolhimento.

Para todos vós, vossas famílias e instituições invoco do Senhor a abundância dos seus dons. Muito obrigado.

[01179-06.01] [Texto original: Espanhol]

Al termine dell'incontro, il Papa cena in privato alla Nunziatura Apostolica. Quindi si trasferisce in auto alla Fondazione "Istituto San José" di Madrid per l'incontro con bambini e giovani disabili.

[B0486-XX.01]
